

CONTENIDOS ETNOGRAFICOS Y CULTURALES EN LA EDUCACION BILINGUE

Por Enrique Ballón Aguirre
Universidad Nacional Mayor de San Marcos - Lima

Dos enunciados axiomáticos sobre la función de las lenguas en la sociedad nacional, me facilitarán el encaminamiento de las reflexiones anunciadas en el título: el primero nos dice que las lenguas desempeñan siempre un papel importante como cohesionadoras de los grupos sociales culturalmente organizados; ellas representan, gracias a sus respectivos léxicos y a su sintaxis, el modo regulado cómo esos grupos se hacen inteligibles a sí mismos y comprenden a la realidad que viven. El segundo enunciado, más específico, parte del hecho de que el estudio histórico, antropológico y lingüístico conjugado de la sociedad peruana, ha configurado la siguiente evidencia: el carácter *pluricultural* de nuestras diversas actividades sociales manifestadas, concuerda con el *multilingüismo* que las expresa. De la correlación entre ambos enunciados, es posible extraer ahora un breve corolario: el significado y el sentido de nuestras culturas dependen del *estado* de las lenguas que las informan (y no a la inversa), estados considerados individualmente, sin contacto (monolingüismo), en situación de contacto pero sin interferencia (bilingüismo) o con interferencia y en conflicto (diglosia). Cualquiera sea el enfoque em-

(*) Conferencia presentada en el "Seminario-Taller sobre Programas Curriculares para Educación Bilingüe" organizado por el Instituto Nacional de Investigación y Desarrollo de la Educación (INIDE) en la ciudad de Cusco entre el 18 y 21 de noviembre de 1986.